

**FIRST NAME / SURNAME**

**MARIA THEOHARI**

E-mail

[theochari@frl.auth.gr](mailto:theochari@frl.auth.gr)

RESEARCH INTERESTS

Translation Studies, Literary Translation, Computer Assisted Literary Translation

**UNIVERSITY EDUCATION**

**2019 (in progress)**  
EDUCATIONAL INSTITUTION  
FACULTY

**ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI**

Faculty of Philosophy, School of French

PhD Candidate in the Department of Translation Studies

PhD Dissertation Title: *Literary Translation and Corpora: Exploring low-register language in Greek translations of L'Assommoir by Émile Zola and Voyage au bout de la nuit by Louis Ferdinand Céline.*

**2013-2018**  
EDUCATIONAL INSTITUTION  
FACULTY

**ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI**

Faculty of Philosophy, School of French

B.A. in French Language and Literature

(Grade: *Excellent 8,9*)

**2009-2011**  
EDUCATIONAL INSTITUTION  
FACULTY

**BUCHAREST UNIVERSITY OF ECONOMIC STUDIES**

**(ASE- Academia de Studii Economice din Bucuresti)**

Faculty of Management (Facultatea de Management)

TITLE OF QUALIFICATION  
AWARDED  
MASTER'S THESIS

Master in Public Management

*Public Private Partnership: Comparative Analysis of Greek – Romanian PPP framework (Grade Excellent 9,25)*

**2000 - 2006**  
EDUCATIONAL INSTITUTION  
FACULTY

**UNIVERSITY OF MACEDONIA**

Department of Balkan, Slavic and Oriental Studies

TITLE OF QUALIFICATION  
AWARDED

BA in Balkan, Slavic and Oriental Studies. Concentration in Balkan Studies, Specialisation in Social Sciences (Grade Very Good 7,1).

**SEMINARS ATTENDED**

**15-19/07/2019**

TITLE

**1st Summer School in Digital Humanities**

ORGANIZER

The Digital Curation Unit of "Athena" RC and APOLLONIS the Greek Infrastructure for Digital Arts, Humanities and Language Research and Innovation

**22-23/11/2018**

TITLE

**TRANSBANK Webinar "Tools and Methods for Corpus-Based Translation Science"**

ORGANIZER

University of Innsbruck, Austria

**29/05/2017**

TITLE

**Hands-On Workshop: CATMA- an introduction to 'undogmatic' annotation and analysis of digital texts.**

ORGANIZER

ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI- Digital Humanities Lab "Psifis"

**16/06/2016-10/07/2016**

TITLE

**" Les Partenariats Public-Privé (PPP): Comment offrir des meilleures infrastructures pour les services publics**

ORGANIZER

World Bank Group- Coursera

**DIGITAL-HUMANITIES RELATED PROJECTS**

- 2019 (in progress) **Updating AUTH Language Resources Repository as part of the project Apollonis AUTH.**  
**Description:** Updating AUTH Repository in multilingual language resources from the field of Public Administration .
- 2019 **Updating the parallel corpus of translated literary texts FREL (School of French, AUTH).**  
**Description:**  
-Digitization and alignment of the novel *Les Chouans* by Honoré de Balzac and its Greek translation (by Aris Alexandrou).  
- Digitization and alignment of the novel *Les Faux-Monnayeurs* by André Gide one of its Greek translations (by Aris Diktaios).  
- Digitization and alignment of the novel *Voyage au bout de la nuit* by Louis-Ferdinand Céline and its two Greek translations (by Alikí Giatrakou-Fossi and Cécile Inglessi- Margellou).  
- Proofreading and editing of 9 more novels that have been added to the parallel corpus of literary texts.
- 2018 **Comparative study of cultural indicators in Greek translations of Molière's *Tartuffe* and *École des Femmes* with the use of a parallel (translated) corpus.**  
**Description:** Compilation of a parallel corpus composed of the original text and its Greek translations, in the context of the postgraduate course Translation of Theatre texts and Poetry from French into Greek, which I attended as an auditor (within MA Program Translation Studies – Literary and Humanities Translation)
- 2017 **Translation of taboo language into Greek in *Voyage au bout de la nuit***  
**Description:** Academic piece of writing elaborated within the undergraduate course KE MET 19 The Cultural Dimension of Translation. For the purpose of the paper, I have compiled a parallel (translated) corpus, composed of the original text and the Greek translation to be studied.
- 2017 **Comparative study of two Greek translations of *Le paysan de Paris* by Louis Aragon.**  
**Description:** Academic piece of writing elaborated within the undergraduate course KE MET 10 Literary Translation I. For the purpose of the paper I have digitized and aligned parts of the original text and its two Greek translations.
- 2017 **Translation and terminology documentation of texts extracted from Lafarge's French website, with the use of a comparable corpus.**  
**Description:** Academic piece of writing elaborated within the undergraduate course KE MET 12 Specialized Translation I.
- 2017 **Text analysis with the use of ANTCOnc software: case study in the novel *To σπίνι μου* by Melpo Axioti.**  
**Description:** Academic piece of writing elaborated within the undergraduate course KE MET 26 Computers, Literature and Translation.

**TEACHING**

13/04/2020  
11/12/2017

2 Hands-On workshops on digitization and alignment techniques, addressed to postgraduate students of the MA Program "Translation Studies – Literary and Humanities Translation" within the academic course New Technologies in Literary Translation.

**PARTICIPATION IN RESEARCH GROUPS**

Member of the research group- APOLLONIS AUTH  
Member of the research group "Corpora- Literature- Translation ", of the AUTH Digital Humanities Lab "Psifis"

**TRANSLATIONS (FR>EL)**

2019 Novel *Le Boucher des Hurlus* by Jean Meckert (Jean Amila) (unpublished translation).  
2018 Novel *Cannibale* by Didier Daeninckx (unpublished translation).

**FOREIGN LANGUAGES  
ENGLISH**

CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH - UNIVERSITY OF CAMBRIDGE

**FRENCH** - BA IN FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE  
- DIPLÔME D'ÉTUDES FRANÇAISES 2<sup>E</sup> DEGRÉ (SORBONNE II)

**ROMANIAN** - B2 LEVEL – (UNIVERSITY OF BUCHAREST- FACULTY OF LETTERS)  
- 2YEAR M.A. PROGRAM IN ROMANIAN LANGUAGE

**RUSSIAN** BASIC KNOWLEDGE- (COMPULSORY ELECTIVE COURSE DURING 8 ACADEMIC SEMESTERS IN THE FACULTY OF BALKAN, SLAVIC AND ORIENTAL STUDIES IN THE UNIVERSITY OF MACEDONIA)